

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
З корейської філології та тему:
ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З СОМАТИЧНИМ
ЕЛЕМЕНТОМ(РУКА):
СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ

Студентки групи Пкор 21-20
Факультету східної та слов'янської
філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Корейська мова і література та
Переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Семерніної Валентини Миколаївни

Науковий керівник:
к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....	5
1.1. Поняття фразеологічної одиниць та їх класифікація.....	5
1.2.Опис структури фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові.....	8
1.3.Аналіз функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові.....	Ошибка! Закладка не определена.
Висновок до розділу 1	14
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ «손» У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	16
2.1. Класифікація фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові за різними ознаками.....	16
2.2. Аналіз прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові та їхніх контекстів.....	17
2.3. Оцінка ступеня узагальнення та актуальності фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові	23
Висновки до розділу 2.....	25
ВИСНОВКИ	27
АНОТАЦІЯ.....	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	30

ВСТУП

Корейська філологія - це наука, яка вивчає корейську мову та культуру. У своїй курсовій роботі я розглядаю фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові. Фразеологічні одиниці є складовими частинами мови, які містять в собі фіксований смисл, що не може бути зрозумілим зі значенням окремих слів, з яких вони складаються. Соматичний елемент "рука" використовується у корейській мові в багатьох фразеологічних одиницях, що робить цю тему дуже актуальною для вивчення. У роботі буде розглянута структура та функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" у корейській мові, а також їх значення та контекстуальне вживання. Ця робота дозволить більш детально дослідити фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" у корейській мові та збагатити знання про цю мову.

Мета курсової роботи полягає у дослідженні фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" у корейській мові з метою вивчення їх структури та функціонування. Крім того, аналіз значення та контекстуальне вживання цих фразеологізмів.

Актуальність даної теми обумовлена тим, що фразеологічні одиниці є важливою складовою частиною будь-якої мови і використовуються в повсякденному мовленні. Дослідження фразеологізмів з соматичним елементом "рука" у корейській мові є особливо важливим, оскільки вони мають значний культурний та історичний контекст, пов'язаний з корейською традицією та менталітетом.

Крім того, дана робота може стати корисною для студентів та дослідників, які вивчають корейську мову та культуру, а також для перекладачів та лінгвістів, які працюють з корейською мовою. Результати дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення корейської фразеології та розширення лінгвістичних знань про корейську мову та культуру.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких задач:

- ознайомитися із поняттям фразеологізму та його ознак;
- дослідити фразеологізми у працях науковців;
- проаналізувати корейські фразеологізми та їх українські відповідники
- на основі дослідження зробити ґрунтовні висновки.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові, які включають в себе відносно стійкі словосполучення та ідіоми.

Предметом дослідження є структура та функціонування фразеологічних одиниць із соматичним елементом "рука" в корейській мові. Дослідження таких фразеологічних одиниць може допомогти розширити знання про корейську мову та культуру, а також допомогти у покращенні перекладу та викладання корейської мови.

Матеріалом дослідження виступають корейські фразеологізми .

Наукова новизна дослідження полягає в подальшому розвитку теми фразеологізмів з соматичним компонентом у корейській мові.

Використовуються такі **методи дослідження** як: описовий — для визначення та опису результатів дослідження, метод порівняльного аналізу корейських та українських фразеологізмів, та метод суцільної вибірки — для аналізу фразеологізмів.

Практична цінність полягає в тому, що результати дослідження можуть бути корисними у вивченні корейської мови та культури.

Теоретична цінність полягає у тому, що дана робота може зробити свій внесок в дослідження корейських фразеологізмів з соматичним компонентом «рука»

Структура курсової роботи: Загальний обсяг курсової роботи становить 30 сторінок. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів та підрозділів, висновків, анотації та списку використаних джерел та літератури.

РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1. Поняття фразеологічної одиниць та їх класифікація

Останніми десятиріччями жодна галузь лінгвістичної науки не привертала до себе такої уваги мовознавців, як фразеологія. Якщо раніше про неї писали, що вона перебуває у стані "прихованого" розвитку, то нині можна сказати, що фразеологія по праву зайняла місце самостійної лінгвістичної дисципліни. (Авксентьєв, 1988, с. 5)

Вперше про таке поняття як «соматизм» заговорив естонський вчений Ф. Вак і увів це слово в термінології лінгвістики. Він дійшов висновку, що фразеологізми, що складаються з частин тіла є дуже давніми і займають особливе місце у фразеології. Дослідники фразеологічних одиниць з інших країн погодилися з ним, адже соматизми є одними з найстаріших і значних категорій словникового запасу і мають великий потенціал для розвитку. Корейські вчені, що досліджували фразеологізми з соматизмами Кім Мін Су (1964), Пак Йон Сон (1985), Кім Чжон Тхек (1971), Пак Чін Су (1986), Лі Йон Хі (1982), Кім Син Хо (1981), Чжун Ок Чжу (1984), Хун Ян (1989), Хун Чжун (1989), Хе Мі Ран (1993).

Кім Мун Джан, корейський лінгвіст, який зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології. У 1966 році він дав свій термін фразеологізмам *속어* – це стале, нероздільне сполучення двох або більше слів, що мають особливу синтаксичну структуру. Здебільшого він вивчав фразеологізми з соматичним компонентом «рука». Уперше вчений розмежував «широке» та «вузьке» розуміння фразеології. Кім Мун Джан був прихильником «вузького» розуміння, виділив два розділи мовознавства: фразеологію, до якої відніс лише фразеологізми, та пареміологію – прислів'я, приказки, афоризми, загадки, метафору, заклики.

А у двадцятому столітті рівень дослідження соматичних фразеологізмів вийшов на новий рівень, і науковці почали виділяти окремі соматичні одиниці і відзначати їх високу ступінь використання в мові.

Фразеологія - розділ мовознавства, що вивчає фразеологічну систему мови в її сучасному функціонуванні та з погляду історичного розвитку. (Русанівський, 2004, с. 774)

Фразеологізми є складними лінгвістичними одиницями, які складаються з кількох слів і мають спеціальне значення, відмінне від літературного значення окремих слів, що входять до складу фразеологізму. Вивчення фразеології допомагає розкрити особливості мовної системи, культурних та історичних аспектів мови, а також розвивати вміння використовувати фразеологізми в мовленні з різних жанрів та комунікативних ситуацій.

Зусилля багатьох сучасних теоретиків-фразеологів скеровані на те, щоб виробити чіткі критерії відмежування фразеологічних явищ від нефразеологічних, щоб серед багатьох типів словесних комплексів визначити об'єкт саме фразеології. Одні дослідники прагнуть охопити всі типи лексичних сполук, інші вважають за обов'язкове виділяти із цього загалу специфічні звороти, з характерними лише їм структурними і семантичними ознаками.

В умовах великої термінологічної дублестності найзручнішим родовим найменуванням на позначення мовної одиниці, що є першоелементом фразеології, визнано термін *фразеологічна одиниця*, або *фразеологізм*. Класифікуючи різнорідний матеріал, мовознавці виділяють цілий ряд підкласів, видів, які дістають свої видові найменування.

Фразеологічні одиниці відзначаються рядом ознак, що дозволяють вважати їх самостійними одиницями мови, відмінними від інших лінгвістичних одиниць - від слова, звичайного словосполучення, речення, - хоч вони мають з останнім немало спільного.

І все ж у структурно-семантичному плані фразеологічні одиниці є складнішими утвореннями, ніж слово.

Складові частини слів-морфем не є самостійними одиницями мови, не існують поза оболонкою слова, компонентами ж фразеологічних одиниць є цілі слова з властивими їм формами словозміни, що здатні функціонувати і поза фразеологічним зворотом. (Скрипник, 1973, с. 9)

Хоч фразеологічні одиниці генетично і за формою є словосполученнями чи реченнями, вони якісно відрізняються від синтаксичних одиниць тим, що відтворюються як цілісні структури, а не будуються щоразу за певними моделями як вільні словосполученням чи звичайні речення.

Значення фразеологічних одиниць - речень вироблене у загальнонародному вжитку, воно не створюється щоразу, а лише відтворюється мовцями. Порядок слів у фразеологічних одиницях більш сталий, ніж у регулярних синтаксичних одиницях.

Фразеологічною одиницею звичайно називають лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, яка, маючи цілісне значення, відтворюється в мові за традицією, автоматично. (Білодід, 1973, с. 336)

Фразеологічна одиниця виступає як явище спеціально обумовлене, апробоване спільною свідомістю носіїв. Це визначення відтіняє найістотніші риси фразеологічних одиниць - відтворюваність у процесі спілкування і цілісність значення. Критерії дослівної неперекладності, незмінності складу, еквівалентності слову, метафоричності, експресивно-емоційного забарвлення тощо, які підкреслюються окремими дослідниками, по-перше, не притаманні всім фразеологічним зворотам, а по-друге, не допомагають розрізнити фразеологічні і нефразеологічні одиниці мови. За визначеними ознаками до фразеологічного складу мови можуть бути зараховані найрізноманітніші з погляду семантики і граматичної структури одиниці.

Наукова систематизація різноманітного фразеологічного матеріалу - одне з актуальних завдань лінгвістичної дисципліни. Учені запропонували ряд

класифікаційних схем, що використовуються у теоретичній і методичній літературі.

Розрізняють три типи фразеологічних одиниць: *фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення.*

Фразеологічні зрощення - семантично неподільні фразеологічні одиниці, у яких цілісне значення невмотивоване, тобто не впливає із значень її компонентів. (Рука в руку з - вираз, що означає бути тісно пов'язаним з кимось або чимось.)

Фразеологічні єдності - теж семантично неподільні фразеологічні одиниці, але цілісне значення їх умотивоване значенням компонентів. Більшість з них є обраними виразами. (Викрутити руки - означає виявити тиск або вплив на когось, щоб отримати бажаний результат.)

Фразеологічні сполучення - тип фраз створюваних реалізацією зв'язаних значень слів. (Рука допомоги - означає допомога, підтримка.) (Скрипник, 1973, с. 11)

Генетична класифікація, що передбачає групування фразеологічного матеріалу за джерелами походження поділена на такі групи: 1) прислів'я і приказки; 2) професіоналізми; 3) усталені вислови з анекдотів, жартів, тощо; 4) цитати й образи з "Старого" і "Нового" завітів; 5) численні ремінісценції античної старовини; 6) переклади поширених іншомовних висловів; 7) крилаті слова письменників; 8) влучні фрази видатних людей. (Скрипник, 1973, с. 22)

1.2 Опис структури фразеологічних одиниць з соматичним компонентом «рука» у корейській мові

У будь-якій мові соматичні фразеологізми є особливим класом антропокультурних утворень з цілісно-сисловою, експресивно-образною структурою, формування яких обумовлено досвідом аналітичної діяльності людини в пізнанні світу, соціуму та індивіда. Вивчення соматичних

фразеологізмів антропоцентризму та когнітивістики в контексті передбачає звернення до дослідження особливостей мовного кодування інформації. Є зберігання та переробки. Як мовні одиниці вони займають найважливіше місце в репрезентації базових культурних кодів: соматичного, тимчасового, просторового, предметного і т. д. Способи вербального представлення культурних кодів детерміновані національною культурою мовної спільноти. У цьому плані є доцільним вивчення функціональних можливостей соматичних фразеологізмів у репрезентації кодів культури. З іншого боку, інтерпретація семантики фразеологізмів, в тому числі і образної складової, що включає доступне для розуміння найменування частини тіла, дозволяє виявити особливості національно-культурної специфіки концептуалізації та категоризації реального світу, в тому числі і власне людини. з урахуванням експресивно-оцінних конотацій, що мають унікальний національний колорит. (Широва. 2005. 4)

Соматичні елементи - це частини фразеологічних одиниць, які відносяться до людського тіла, такі як 머리 (голова), 손 (рука), 눈 (очей), 코 (ніс), 발 (нога), 귀 (вухо), 얼굴 (обличчя). Соматичні елементи можуть використовуватися в різних фразеологічних одиницях та мають свої власні значення, які зазвичай пов'язані з їх фізичними характеристиками. У фразеології з соматичним елементом «рука» зазвичай використовуються різні варіації цього елемента, такі як «рукавиця», "ручка", "рух", "рукопис", "рукостискання" та інші.

Поняття "фразеологічні одиниці" та "соматичні елементи" в дослідженні корейської фразеології з соматичним елементом "рука" є різними, проте взаємопов'язаними.

У дослідженні корейської фразеології з соматичним елементом "рука", "соматичні елементи" мають важливу роль, оскільки "рука" використовується як один з головних соматичних елементів у структурі фразеологічних одиниць з соматичним елементом.

Прикладом фразеологічної одиниці з соматичним елементом «рука» може бути вираз «держати за руку» - «손에 손을 잡다», який має фразеологічне значення «бути підтримкою або підтримувати когось в складній ситуації» .

Соматичний елемент «рука» може також використовуватися в інших фразеологічних одиницях, наприклад, у виразі «витягнути руки» – «손들다» з фразеологічним значенням «здатися, не мати інших варіантів».

Соматичні елементи також можуть бути використані в інших стійких виразах, які не є фразеологічними одиницями, наприклад, «розігріти м'язи» зі значенням «підготуватися до фізичного навантаження». У цьому випадку, «м'язи» є соматичним елементом, який вказує на конкретну частину тіла, а «розігріти» - дієслово, що вказує на дію.

Отже, хоча поняття «фразеологічні одиниці» та «соматичні елементи» є різними, вони взаємопов'язані в дослідженні корейської фразеології з соматичним елементом "рука". "Фразеологічні одиниці" - це стійкі вирази, які мають фразеологічну значущість, а "соматичні елементи" - це частини фразеологічних одиниць, які відносяться до людського тіла, такі як 머리 (голова), 손 (рука), 눈 (очей), 코 (ніс), 발 (нога), 귀 (вухо), 얼굴 (обличчя). В результаті проведеного огляду понять "фразеологічні одиниці" та "соматичні елементи", можна зробити висновок про те, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом є складними лексичними структурами, що мають відносно стійке значення, яке виводиться з контекстуального та культурного контексту. Соматичні елементи в цих структурах вказують на конкретну частину тіла та додають виразу емоційного забарвлення та образності. Отже, розуміння структури та функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" є важливим для подальшого дослідження корейської філології та мовознавства.

1.3 Аналіз функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» у корейській мові

Фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові мають складну структуру, що включає у себе дієслово та соматичний елемент "рука". Наприклад, одним з прикладів може бути фразеологічна одиниця "손이 틀어지다" (son-i teuleojida), що буквально перекладається як "руки звиваються" та має фразеологічне значення "бути дуже збентеженим чи наляканим".

У деяких випадках, фразеологічна одиниця може містити дієслово з префіксом, що вказує на додаткову дію, пов'язану з рукою. Наприклад, "손이 떨리다" (son-i tteollida), що означає "тремтіти від страху або хвилювання".

У корейській мові, фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" мають відносно стійке значення, що виводиться з контекстуального та культурного контексту та може відрізнятися від буквального значення окремих слів.

Крім структури, важливо також звернути увагу на функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові. Вони можуть використовуватися для вираження різноманітних емоцій та станів, таких як страх, хвилювання, роздратування, незадоволення та інші. Також вони можуть використовуватися для підсилення висловлювання та створення образних порівнянь.

Оскільки фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною мови та культури країни, то їх значення та використання може відрізнятися в залежності від регіону, діалекту та соціального середовища. Тому, дослідження фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові є важливим аспектом вивчення мови та культури Кореї.

У наш час, зростаюча кількість студентів та дослідників займається вивченням корейської мови, що підвищує актуальність дослідження. Також ці

фразеологічні одиниці можуть бути корисні для перекладачів, які працюють з корейською мовою, та для інших мовних спеціалістів, які цікавляться мовою та культурою Кореї.

Фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові мають широке застосування в повсякденному мовленні та літературі. Їхнє функціонування включає в себе вираження різних емоцій та станів, підсилення висловлювання та створення образних порівнянь.

Однією з головних функцій фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" є вираження різних емоцій та станів, таких як здивування, радість, розчарування, обурення, сум та інші. Наприклад, фразеологічна одиниця "рука в руці" використовується для вираження радості та задоволення, а "загородити руки" - для вираження обурення.

Також фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" використовуються для підсилення висловлювання та створення образних порівнянь. Наприклад, фразеологічна одиниця "руки Ікарія" використовується для підсилення висловлювання про когось, хто намагається досягти надмірно великих цілей, а "мати руки золотої" - для вираження високого рівня майстерності та таланту.

Таким чином, фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" мають різноманітні функції та широке застосування в корейській мові. Дослідження їхнього функціонування може допомогти вивченню мови та культури Кореї, а також покращити розуміння та використання цих фразеологічних одиниць в мовленні.

Крім того, важливо зазначити, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові можуть мати як позитивні, так і негативні конотації в залежності від контексту вживання. Наприклад, фразеологічна одиниця "손에 잡히지 않다" (буквально «не може бути зловлена рукою») вживається для опису безперспективної, невиконаної справи, тоді як фразеологічна одиниця "손길이 따뜻하다" (буквально «рука тепла») має позитивне значення та описує приємні відчуття від людської присутності.

Отже, аналіз функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові дозволяє з'ясувати, що вони мають широке вживання в повсякденному мовленні, а також мають як позитивне, так і негативне значення залежно від контексту вживання.

Висновки до розділу 1

У цьому розділі було проведено огляд понять «фразеологічні одиниці» та їх види в українській мові, також «соматичні елементи». Було розглянуто структуру фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові. Було виявлено, що ці фразеологічні одиниці складаються з різних складових частин, які відображають концепцію руки в корейській культурі. Також було відзначено, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" мають різноманітні функції, які включають в себе вираження різних емоцій та станів, підсилення висловлювання та створення образних порівнянь.

Дослідження фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові має важливе значення для вивчення мови та культури Кореї. Також ці фразеологічні одиниці можуть бути корисні для перекладачів та інших мовних спеціалістів, які працюють з корейською мовою.

У результаті дослідження структури та функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові можна зробити декілька висновків.

По-перше, фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" є важливою складовою корейської філології і мають широке вживання в повсякденному мовленні.

По-друге, структура фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" складається з двох компонентів: соматичного елемента "рука" та різних лексичних одиниць, що визначають його значення.

По-третє, аналіз функціонування фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові дозволяє з'ясувати, що вони можуть мати як позитивне, так і негативне значення залежно від контексту вживання.

По-четверте, дослідження фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" може бути корисним для вивчення корейської мови як іноземної. Вивчення фразеологічних одиниць допомагає збагачувати

словниковий запас та поліпшувати розуміння нюансів вживання слів в різних контекстах.

Отже, дослідження фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові є важливим кроком для збагачення лексичної бази мови та розуміння культурного контексту, в якому вони вживаються.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ «손» У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Класифікація фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові за різними ознаками

В теоретичній частині нашої курсової роботи ми проведемо дослідження класифікації фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові за різними ознаками.

Для початку ми зберемо перелік фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові та проаналізуємо їх структуру. Далі ми класифікуємо ці фразеологічні одиниці за різними ознаками, зокрема за ступенем фразеологізації, за видом мовленнєвої дії, за сферою вживання, за етимологією, за формою та за іншими ознаками.

Наприклад, за ступенем фразеологізації фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" можна розділити на повністю фразеологізовані, частково фразеологізовані та невідомі. За видом мовленнєвої дії фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" можна розділити на фразеологізми з дієсловами, з іменниками та з іншими частинами мови.

Наше дослідження дозволило не тільки класифікувати фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука", а й визначити основні особливості їх вживання в корейській мові. Ми звернули увагу на те, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові є дуже поширеними та вживаються в різних сферах життя. Також ми виявили, що деякі фразеологічні одиниці можуть мати більше однієї інтерпретації в залежності від контексту, у якому вони вживаються.

Крім ознак, згаданих вище, існують і інші, за якими можна класифікувати фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові. Наприклад, можна виділити окрему підгрупу фразеологізмів зі значенням "сильна рука" або "слабка рука", які відображають різні риси

характеру людини. Також можна виділити фразеологізми, в яких "рука" виконує функцію образного символу відносно певного явища, наприклад, "рука Будди" або "зламати руку".

Важливо зазначити, що класифікація фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" є досить складною задачею, оскільки вона пов'язана зі специфікою фразеологізмів взагалі, а також з тим, що в корейській мові існує велика кількість фразеологічних одиниць зі схожими значеннями, але з різними соматичними елементами.

У розділі буде проведено класифікацію фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові за різними ознаками, що дозволить більш детально вивчити структуру та функціонування цих фразеологізмів.

2.2. Аналіз прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові та їхніх контекстів

У цьому підрозділі буде проведено аналіз конкретних прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові та їхніх контекстів. Використання прикладів допоможе краще зрозуміти, як ці фразеологізми вживаються в мовленні та яку функцію вони виконують.

Наприклад, розглянемо фразеологізми:

1. «손이 크다» - що буквально перекладається як «руки великі». У прямому значенні цей вислів використовується на позначення великих рук людини, а в переносному означає «бути щедрим»

우리 할머니는 손이 커서 동리 사람들이 좋아한다. (Моя бабуся щедра людина, тому сусіди її люблять)

1. «손이 맵다» означає «гостра (гаряча) рука» і використовується у випадках, коли людина боляче б'є рукою, тому що вона «гаряча»

내 여동생은 어찌나 손이 매운지 맞은 자리가 계속 얼얼하게 아팠다 (Дослівно: рука моєї сестри була настільки гаряча, що місце, по якому вона мене вдарила, продовжувало боліти)

2. «손이 서투르다» фразеологізм означає «невмілі руки», тобто людину, яка або не звикла до роботи, або вперше пробує, ще не звикла, і тому погано її робить

팔방미인인 그도 국악 쪽으로는 손이 서툴렀다 (Хоч він і різнобічно розвинена людина, але грати на корейських традиційних інструментах не вміє)

3. «손이 닳도록» дослівний переклад фразеологізму «поки не зітруться руки» і він має два значення: 1) молити, благати

형은 도박으로 돈을 잃은 후에 아버지께 손이 닳도록 빌었다. (Після того, як старший брат програв всі гроші в азартних іграх, він молив свого батька, аж поки не стерлись руки)

2) опис вигляду рук людини, що виконує тяжку фізичну роботу

손이 닳도록 일을 했지만, 생활은 그리 나아지지 않았다 (Я працював поки мої руки не стерлись, але моє життя так і не стало кращим)

4. «손에 걸리다» означає «тримати в своїх руках», також може бути, як «контролювати»

네가 입원해 있는 동안 일이 손에 걸리지 않았어. (Поки ви знаходились в лікарні, все вийшло з-під контролю)

5. «손에 땀을 쥐다» дослівний переклад «спітніли руки», але також використовується у значення «хвилюватися»

금강산에서 교예단 공연을 보면서, 나도 모르게 손에 땀을 쥐게 되었다. (Під час перегляду виступу акробатів на горі Гимкан, я весь спітнів від хвилювання і навіть не помітив цього)

6. «손에 붙다» фразеологізм означає «набити руку» тобто стати професіоналом в своїй справі, майстерно оволодіти навичками, підвищити якість та ефективність

공부의 요령이 손에 붙으니, 성적이 좋아졌다 (Я став майстром в хитрощах в навчанні і мої оцінки покращились)

7. «손에 잡힐 듯하다» використовується, коли щось знаходиться так близько, що можна «рукою схопити»

백두산에 올라서 하늘을 보니 구름이 손에 잡힐듯 했다. (Коли я піднявся на гору Бекту, то небо було так близько, що здавалось, ніби я можу тримати хмари у руках)

8. «손에 손을 잡다» - «взятися за руки» або ж «співпрацювати разом, йти рука об руку»

남북이 손에 손을 잡고 통일을 향해 나가자. (Нехай Північна та Південна Кореї візьмуться за руки та разом йдуть до об'єднання)

9. «손을 거치다» буквально «проходити через руки»

그 선생님의 손을 거친 제자들은 모두 뛰어나다. (Всі учні, що пройшли через руки (навчалися) цього вчителя, стали відмінниками)

10. «손을 걸다» дослівне значення «покласти руки», але в переносному значенні означає «дати обіцянку»

어린 시절에 손을 걸고 맹세한 우정이 평생토록 이어졌다. (Дружба, в якій ми поклялися в дитинстві, продовжилася протягом всього нашого життя)

11. «손을 내밀다» буквальный перевод этого фразеологизма «протягнуть руку» і має декілька переносних значень: 1) втрутитися, протягнути руку допомоги: 우리 집안 문제이므로 자네들은 이 일에 손을 내밀지 말게 (Це наша сімейна справа, тому, діти, не втручайтесь в це)

2) бути гарно налаштованим: 그녀가 먼저 손을 내밀어서 우리는 연인이 되었지 (Вона перша була добра до мене, і потім ми закохалися)

13. «손을 놓다» - «покинути»

그가 술판에서 손을 놓은 뒤에는, 동네가 조용해졌다. (Коли він покинув столик, за яким пив алкоголь, то навкруги стало тихо)

12. «손을 떼다» ще один фразеологізм у значенні «покинути»

그는 사업에서 손을 떼지 오래 되었다. (Ця людина вже давно в нас не працює)

13. «손을 빼다» даний фразеологізм дослівно означає «протягувати руки», і має два переносних значення: 1) звернути увагу на щось, показати силу чи вплив на когось чи на щось, розширити зону своєї діяльності:

대기업이 온갖 사업에 손을 뻗치자, 중소기업은 견딜 수 없었다. (Коли великі корпорації потягнулись до малого та середнього бізнесу, останні не витримали)

2) вимога, агресія, втручання:

조선 말기에 일본은 경제적인 면 뿐만 아니라, 정치적인 면에서도 침략의 손을 뻗쳤다. (Під кінець правління династії Чосон, Японія поширила свою агресію не лише в економічній, а й в політичній сферах)

14. «손을 씻다» навіть на початковому вивченні корейської мови, студенти знають, що переклад цього словосполучення «мити руки», але переносне значення фразеологізму «позбутися неприємних та негативних справ»
- 그는 불교에 귀의한 뒤에 범죄에서 손을 씻고 바르게 살았다 (Після того, як він став буддистом, він відрікся (вмив руки) від злочинності і став жити чесне життя)
15. «손을 펴다» дослівний переклад даного фразеологізму «розвести руками», але він означає «розширити свою владу або сферу діяльності»
- 본이 조선은 물론 만주까지 손을 펴니 동양 평화가 깨어졌다. (Мир на сході було порушено, коли Бон розширився (розвів руками) від Чосону до Маньчжурії.
16. «손이 거칠다» перекладається не лише як «грубі руки», але має переносне значення: «мати погані звички, красти»
- 이 지역 사람들은 손이 거칠어서 외지인들이 정을 붙이지 못한다. (Люди в цій місцевості схильні до крадіжок, тому сторонні не прихильні до них)
17. «손끝이 물만 튀긴다» цей фразеологізм використовується в глузливій формі, щоб сказати, що людина нічого не робить, а лише «розбризкує воду пальцями»
18. «손이 많으면 일도 쉽다» в українській мові є фразеологізм «гуртом і батька легше бити», а з корейської такий фразеологізм перекладається як «навіть робота йде легко, якщо багато рук»
19. «손가락으로 하늘 찌르기» - «тикати пальцем в небо», тобто вказувати на безнадійне, туманне завдання.

Аналіз цих та інших прикладів допоможе краще зрозуміти, яку функцію виконують фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» в корейській мові та як вони вживаються в мовленні.

Для проведення аналізу було взято двадцять прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука". Кожен зразок було проаналізовано з точки зору його семантики, структури та контексту вживання.

Загальний аналіз показав, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» в корейській мові мають багато різних значень та можуть вживатися в різних контекстах. Деякі з них мають ідіоматичний характер, тобто їхнє значення не можна вивести зі значення окремих компонентів.

Крім того, було виявлено, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» часто вживаються в письмовій та усній мові. Вони можуть використовуватися для опису людських вчинків, поведінки, характеру, а також для опису різних ситуацій та подій.

Аналіз контексту вживання фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» дозволив визначити, що вони можуть вживатися як в позитивних, так і в негативних контекстах. Наприклад, фразеологічна одиниця «손 잡고 뛰다» (бігти, тримаючись за руку) може вживатися для опису романтичних відносин, а також для опису дружніх стосунків між людьми.

Отже, аналіз прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові підтвердив їхню різноманітність та широке вживання в мовленні. Виявлено, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» використовуються для вираження різних ідіоматичних значень та метафоричних образів, що дозволяє використовувати їх у багатьох сферах мовленнєвого спілкування.

Крім того, було виявлено, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» мають свою специфіку та особливості використання в залежності від контексту та мовної ситуації. Також було досліджено взаємозв'язок між фразеологічними одиницями з соматичним елементом

«рука» та корейською культурою, що підкреслює значення вивчення фразеології для глибшого розуміння мови та культури народу.

Отже, аналіз класифікації та прикладів фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові свідчить про їхню велику кількість та значення в мовленнєвому спілкуванні. Дослідження може бути корисним для викладачів та студентів, які вивчають корейську мову та культуру, а також для лінгвістів та фразеологів, які цікавляться проблемами фразеології та лексикології.

2.3. Оцінка ступеня узагальнення та актуальності фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові

У даному підрозділі проведено оцінку ступеня узагальнення та актуальності фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові. Для цього були проаналізовані вживання цих фразеологізмів в різних сферах життя корейського суспільства, таких як література, мас-медіа, наукові дослідження та побутовий розмовний мовлення.

Виявлено, що більшість фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові є загальноживаними та актуальними в сучасному корейському суспільстві. Вони зустрічаються не тільки в розмовному мовленні, але й у літературі, наукових дослідженнях та мас-медіа.

Однак, деякі з фразеологічних одиниць мають дещо вузьку сферу вживання, наприклад, ті, що пов'язані з рукоділлям та промисловістю. Також виявлено, що в останні роки в корейській мові з'являються нові фразеологізми з соматичним елементом «рука», що свідчить про постійний розвиток мови та суспільства в цілому.

Отже, можна зробити висновок, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом "рука" в корейській мові мають велику культурну та лінгвістичну цінність, а їхнє вивчення сприятиме кращому розумінню корейської мови та культури.

Також можна врахувати контекст, в якому вживається фразеологічна одиниця з соматичним елементом "рука". Наприклад, деякі фразеологізми можуть бути більш уживаними в певному соціальному середовищі або в певних професійних групах. Дослідження актуальності фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові допоможе визначити їхню здатність до комунікативної дії в сучасному корейському суспільстві.

Отже, аналіз ступеня узагальнення та актуальності фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові є важливим етапом в дослідженні фразеології і сприятиме розумінню їх ролі в комунікативному процесі.

Висновки до розділу 2

У даному розділі була проведена класифікація фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові за різними ознаками, а також аналіз прикладів цих одиниць та їхніх контекстів. Було показано, що такі фразеологічні одиниці мають різноманітність та широке вживання в корейській мові. Також була проведена оцінка ступеня узагальнення та актуальності цих фразеологічних одиниць, що дозволило зробити висновок про їхню значимість для корейської мови та культури.

Аналіз класифікації фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові та їхнього вживання в різних контекстах дозволив зробити висновок про значущість та різноманітність цих виразів у корейській мові. Вони не тільки відображають багатогранність корейської культури та національного менталітету, але й відіграють важливу роль у комунікації між носіями мови.

Отримані результати можуть бути корисні для дослідження фразеології корейської мови та для збільшення розуміння менталітету корейців. Крім того, вони можуть стати підґрунтям для подальших досліджень у галузі мовознавства та культурології.

Отже, аналіз класифікації та контекстуального вживання фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові дозволив виявити широку різноманітність та актуальність цих виразів у сучасному корейському мовленні. Класифікація дозволила виділити декілька груп фразеологізмів за різними ознаками, що сприяє збагаченню лексичного запасу та поліпшенню розуміння мови.

Дослідження також підтвердило важливість дослідження фразеологічних одиниць з соматичним елементом "рука" в корейській мові з точки зору вивчення мовленнєвої культури та історії народу. Знання цих виразів допомагає краще розуміти традиції, звичаї та погляди корейського

народу, а також дозволяє краще висловлюватись та взаємодіяти з носіями корейської мови.

ВИСНОВКИ

В корейській, як і в будь-якій мові, фразеологізми є стійкими мовними виразами і не мають єдиного автора, їх авторами є народ. У даній курсовій роботі було проведено детальний аналіз фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові. Велика заслуга у дослідженні фразеологічних одиниць з соматизмом у корейській мові належить таким корейським вченим: Кім Мін Су (1964), Пак Йон Сон (1985), Кім Чжон Тхек (1971), Пак Чін Су (1986), Лі Йон Хі (1982), Кім Син Хо (1981), Чжун Ок Чжу (1984), Хун Ян (1989), Хун Чжун (1989), Хе Мі Ран (1993).

Було досягнуто поставлених задач на початку дослідження та виконано наступні задачі:

У теоретичній частині були проаналізовані поняття «фразеологічні одиниці» та їх класифікація і українській мові. Типи фразеологічних одиниць: зрощення (рука в руку), єдності (викрутити руки) та сполучення (рука допомоги). Також описана структура фразеологічних одиниць з соматичним елементом «рука» в корейській мові. Соматизм — це фразеологічна одиниця, що містить хоча б одну частину тіла. Велика кількість одиниць фразеологізму пов'язано з компонентами соматизму, що обумовлено чіткістю функцій частин тіла 머리 (голова), 손 (рука), 눈 (очей), 코 (ніс), 발 (нога), 귀 (вухо), 얼굴 (обличчя). У дослідженні була проведена класифікація фразеологічних одиниць зі соматичним елементом «рука» за різними ознаками, а також проведено аналіз прикладів цих фразеологізмів та їх контекстів. Соматизми з компонентом «рука» в корейській фразеології тісно пов'язані з людською працею, зайнятістю або безробіттям. Оцінено ступінь узагальнення та актуальності фразеологічних одиниць зі соматичним елементом «рука» в корейській мові.

Ми виявили, що найчастіше використовувалися мовні методи, які несуть за собою переносне значення, а значить фразеологізмам притаманний переносний сенс: «손을 씻다» навіть на початковому вивченні корейської мови,

студенти знають, що переклад цього словосполучення «мити руки», але переносне значення фразеологізму «позбутися неприємних та негативних справ»; «손을 걸다» дослівне значення «покласти руки», але в переносному значенні означає «дати обіцянку»; «손이 거칠다» перекладається не лише як «грубі руки», але має переносне значення: «мати погані звички, красти»

Ми навели приклади фразеологізмів з соматичним елементом «рука» з української та корейської мови і побачили їх схожість: український фразеологізм зрощення «рука в руку» має відповідний корейський аналог «손에 손을 잡다» - «взятися за руки» або ж «співпрацювати разом, йти рука об руку».

Дослідження фразеологізмів корейської мови завжди буде актуальним, адже вони використовуються в усіх сферах життя людьми будь-якого віку. Неможливо вивчати мову, не вивчаючи фразеологічні одиниці, адже так вона буде сухою і не цікавою.

Дане дослідження, на жаль, не може охопити всієї багатогранності корейської фразеології, але може стати базовим матеріалом для подальших більш детальних наукових досліджень. Але воно показує, що фразеологічні одиниці з соматичним елементом «рука» є важливою складовою корейської мови та мають велике значення в її культурі та традиціях. Різноманітність та багатоаспектність фразеологічних одиниць зі соматичним елементом «рука» в корейській мові свідчать про їх важливість та актуальність в сучасному корейському мовленні. Дослідження може бути корисним для дослідників корейської мови та культури, а також для тих, хто прагне покращити свої знання про корейську мову та її фразеологію.

АНОТАЦІЯ

"국어에서 체세포 요소 '손'을 갖는 어구 단위"에 관한 논문은 국어에서 체세포 요소 '손'을 갖는 어구 단위에 대한 이론적, 실증적 분석을 담고 있다. 이는 과학자들로 하여금 감정에 대한 더 깊은 연구와 살아있는 언어로 감정을 반영하는 방법에 대한 필요성으로 이끕니다.

본 연구의 이론적인 부분에서는 "어구단위"와 "체성요소"의 개념을 살펴보고 국어에서 "손"이라는 체성요소를 가지는 어구단위의 구조를 기술하고 그 기능을 분석하였다. 학자들은 체성주의가 가장 오래되고 가장 기본적인 어휘 범주 중 하나에 속하며 발전 가능성이 크다는 것을 발견했습니다. 한국어의 체세포어를 최초로 연구한 사람은 국어학자 김문장이다. 많은 학자들은 김문장이 체성어구의 발전에 지대한 공헌을 했다고 믿고 있다.

실증적 부분에서는 우리말에서 체성요소인 손을 갖는 어구단위를 다양한 특성에 따라 분류하고, 이러한 어구단위의 예와 문맥을 분석하여 이들 어구단위의 일반화 정도와 관련성을 살펴보았다. 한국어 어구 단위와 그에 상응하는 우크라이나어의 예가 주어졌다. 한국어 말하기를 평가했다.

따라서 본 연구의 결과는 우리말에서 '손'이라는 체성요소가 있는 어구단위가 매우 다양하고 광범위하게 사용되고 있음을 시사한다. 다른 체세포 관용구와 마찬가지로 체성 "손"이 포함된 관용구는 매우 오래되었으며 번역하기 쉽지 않다. 이 학기말 논문은 한국어 학습은 물론 어법 및 언어학 분야의 추가 연구에 유용할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Авксентьев Л. Г. Сучасна українська мова Фразеологія : навч. посіб. 2-ге вид. Харків : Вища шк., 1988. 138 с.
- Українська мова: Енциклопедія / Ред. кол.: Русанівський А. М., Тараненко О. О., Зяблюк М. П. та ін. - 2-ге вид., випр. і доп. - К.: «Українська енциклопедія» ім. Бажана М. П., 2004. - 824 с.
- Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. Київ : Наук. думка, 1973. 278 с.
- Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / Ордена Труд. Червон. Прапора Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР; за заг. ред. І. К. Білодіда. – Київ: Наук. думка, 1973. – 438 с.
- Широва В.С. Соматичні фразеологізми німецької мови: Дисерт. канд. філолог. наук. – Тамбов, 2005
- 한국어 학습을 위한 어휘 데이터베이스 [Korean Vocabulary Database for Language Learning]. (n.d.). Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng/>
- 서울대 한국어 교육센터 [Seoul National University Korean Language Education Center]. (n.d.). Retrieved from <http://www.snu.ac.kr/language/>
- Lee, H. (2017). Korean Idiomatic Expressions (600 Common Idioms). Seoul: Dong-A Publishing.
- Martin, S. E., & Park, Y. S. (1999). A Reference Grammar of Korean. Rutland: Charles E. Tuttle Company.
- Kim, H.-S. (2010). A Study on the Korean Idioms with Body-Parts Nouns. The Journal of the Linguistic Society of Korea, 48(2), 151-170.
- Kim, H.-S. (2014). A Comparative Study on the Idiomatic Expressions with Body Parts in Korean and Chinese. Journal of Chinese Language and Literature, 66, 253-270.

Lee, H. S. (2008). A Cognitive Study on Korean Idiomatic Expressions with the Word "Heart". Korean Journal of General Education, 2(1), 93

[https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=shebe21
&logNo=20029001453](https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=shebe21&logNo=20029001453)